

**UMOWA O WSPÓŁPRACY KULTURALNEJ MIĘDZY RZĄDEM POLSKIEJ RZECZYPOSPOLITEJ LUDOWEJ A RZĄDEM
REPUBLIKI TUNEZYJSKIEJ**

podpisana w Tunisie dnia 27 kwietnia 1966 r.

Przekład.

W Imieniu Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej

**RADA PAŃSTWA
POLSKIEJ RZECZYPOSPOLITEJ LUDOWEJ**

podaje do powszechnej wiadomości:

W dniu 27 kwietnia 1966 r. podpisana została w Tunisie Umowa o współpracy kulturalnej między Rządem Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej a Rządem Republiki Tunezyjskiej o następującym brzmieniu dosłownym:

**UMOWA O WSPÓŁPRACY KULTURALNEJ MIĘDZY
RZĄDEM POLSKIEJ RZECZYPOSPOLITEJ LUDOWEJ
A RZĄDEM REPUBLIKI TUNEZYJSKIEJ**

Rząd Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej i Rząd Republiki Tunezyjskiej, dążąc do rozwoju współpracy między obu krajami w dziedzinie oświaty, nauki, kultury, i formacji i sportu, w przekonaniu, że tego rodzaju współpraca służyć będzie zacieśnieniu więzów przyjaźni między obu narodami, postanowiły zawrzeć Umowę o współpracy kulturalnej i w tym celu wyznaczyły swych pełnomocników, a mianowicie:

Au Nom de la République Populaire de Pologne

**LE CONSEIL D'ETAT
DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE POLOGNE**

à tous ceux qui ces Présentes Lettres verront
fait savoir ce qui suit:

Un Accord de Coopération Culturelle entre le Gouvernement de la République Populaire de Pologne et le Gouvernement de la République Tunisienne, a été signé à Tunis le 27 Avril 1966, Accord dont la teneur suit:

**ACCORD DE COOPERATION CULTURELLE ENTRE
LE GOUVERNEMENT DE LA REPUBLIQUE POPULAIRE DE
POLOGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA REPUBLIQUE
TUNISIENNE**

Le Gouvernement de la République Populaire de Pologne et le Gouvernement de la République Tunisienne, désireux de développer la coopération entre les deux pays dans les domaines de l'éducation, de la science, de la culture, de l'information et du sport, convaincus qu'une telle coopération servira à resserrer les liens d'amitié entre les deux peuples, ont décidé de conclure un accord de coopération culturelle et ont, à cet effet, désigné leurs plénipotentiaires, à savoir:

Rząd Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej
Pana Stefana WILSKIEGO,
Ambasadora Nadzwyczajnego i Pełnomocnego Pol-
skiej Rzeczypospolitej Ludowej w Republice Tune-
zyjskiej,

Rząd Republiki Tunezyjskiej
Pana Ismaïl KHELIL,
Ambasadora, Dyrektora do Spraw Współpracy Mię-
dzynarodowej w Sekretariacie Stanu Spraw Zagra-
nicznych,

którzy po wymianie swych pełnomocnictw, uznanych za
dobre i sporządzone w należytej formie, zgodzili się na na-
stępujące postanowienia:

Artykuł I

Umawiające się Strony będą rozwijały wzajemną współ-
pracę w dziedzinie oświaty, nauki, kultury, sztuki i sportu,
jak również w dziedzinie informacji.

Artykuł II

Umawiające się Strony zobowiązują się popierać i rozwi-
jać w szczególności:

- współpracę między swymi wyższymi uczelniami i in-
stytutami naukowo-badawczymi, stowarzyszeniami
i organizacjami oświatowymi i kulturalnymi, mło-
dzieżowymi i sportowymi, jak również instytucjami
kinematograficznymi oraz instytucjami działającymi
w zakresie informacji;
- wymianę informacji i materiałów z dziedziny oświaty,
nauki i kultury;
- organizowanie konferencji i wymianę osób zajmu-
jących się działalnością oświatową, naukową i kulta-
ralną;
- wymianę prac i publikacji naukowych, technicznych,
literackich i artystycznych; tłumaczenie i wydawanie
prac i publikacji naukowych, technicznych, lite-
rackich i artystycznych;
- wymianę filmów, audycji i materiałów radiowych
i telewizyjnych, koprodukcję w zakresie filmu, jak
również organizowanie koncertów, przedstawień te-
atralnych, wystaw artystycznych i imprez sporto-
wych.

Artykuł III

Każda z Umawiających się Stron będzie ułatwiać pra-
cownikom naukowym oraz studentom drugiej Umawiającej
się Strony prowadzenie badań i studiów na uczelniach wyż-
szych, w instytutach, archiwach, bibliotekach i muzeach,
jak również we wszystkich innych instytucjach o tym sa-
mym przeznaczeniu.

Artykuł IV

Każda z Umawiających się Stron będzie ułatwiać przy-
znawanie stypendiów na studia i staże oraz udzielać wszel-

Pour le Gouvernement de la République Populaire de
Pologne,
Monsieur Stefan WILSKI,
Ambassadeur Extraordinaire et Plénipotentiaire de la
République Populaire de Pologne en Tunisie,

Pour le Gouvernement de la République Tunisienne,
Monsieur Ismaïl KHELIL,
Ambassadeur, Directeur de la Coopération Interna-
tionale au Secrétariat d'Etat aux Affaires Etrangères,

lesquels, après avoir échangé leurs pleins pouvoirs re-
connus en bonne et due forme, sont convenus des disposi-
tions suivantes:

Article I

Les Parties Contractantes développeront leur coopération
dans les domaines de l'éducation, de la science, de la cul-
ture, des arts et des sports ainsi que dans le domaine de
l'information.

Article II

Les Parties Contractantes s'engagent à promouvoir et à
développer particulièrement:

- la coopération entre leurs établissements d'enseigne-
ment supérieur et instituts de recherches scientifi-
ques, leurs associations et organisations d'éducation
et de culture, de jeunesse et de sport ainsi qu'entre
leurs organismes cinématographiques et d'informa-
tion;
- l'échange de l'information et de la documentation
dans les domaines de l'éducation, de la science et de
la culture;
- l'organisation de conférences et l'échange de visites
dans les domaines de l'éducation de la science et de
la culture;
- l'échange d'oeuvres et de publications scientifiques,
techniques, littéraires et artistiques; la traduction et
l'édition d'oeuvres et de publications scientifiques,
techniques, littéraires et artistiques;
- l'échange de films, de programmes et de la documen-
tation pour la radiodiffusion et la télévision, la réali-
sation de coproductions cinématographiques ainsi que
l'organisation de concerts, de représentations théâ-
trales, d'expositions artistiques et de manifestations
sportives.

Article III

Chacune des Parties Contractantes facilitera aux cher-
cheurs et étudiants de l'autre Partie Contractante l'entrepri-
se de recherches et d'études dans les établissements d'ensei-
gnement supérieur, les instituts, les archives, les bibliothè-
ques, les musées ainsi que tout autre organisme répondant
aux mêmes buts.

Article IV

Chacune des Parties Contractantes facilitera l'octroi de
bourses d'études soit de stages ou accordera toute autre aide

kiej innej pomocy studentom, technikom, inżynierom, naukowcom i artystom drugiej Umawiającej się Strony, dla umożliwienia prowadzenia studiów, badań naukowych, odbycia specjalizacji.

Artykuł V

Każda z Umawiających się Stron będzie dokładać starań, aby będące w użyciu podręczniki dotyczące kultury, historii i geografii dawały jak najdokładniejsze pojęcie o kraju drugiej Umawiającej się Strony.

Artykuł VI

Każda z Umawiających się Stron zobowiązuje się do zbierania warunków, na podstawie których będą mogły być uznawane za równorzędne, dla celów uniwersyteckich, naukowych, technicznych i kulturalnych, dyplomy i tytuły uniwersyteckie, przyznawane w obu krajach.

Artykuł VII

Dla realizacji niniejszej Umowy Umawiające się Strony opracują roczne programy współpracy kulturalnej.

Programy te, zawierające wskazówki co do sposobu ich finansowania, będą ustalane przez Komisję Mieszaną, która będzie się zbierała na przemian w Warszawie i w Tunisie.

Artykuł VIII

Niniejsza Umowa podlega ratyfikacji i wejdzie w życie w dniu wymiany dokumentów ratyfikacyjnych, która nastąpi w Warszawie.

Artykuł IX

Umowa niniejsza zawarta jest na okres pięciu lat. Podlega ona przedłużeniu za milczącą zgodą na dalsze pięcioletnie okresy, o ile jedna z Umawiających się Stron nie wypowie jej na sześć miesięcy przed upływem odpowiedniego okresu pięcioletniego.

Sporządzono w Tunisie, dnia 27 kwietnia 1966 r., w dwóch egzemplarzach, każdy w językach polskim, arabskim i francuskim, przy czym wszystkie teksty mają jednakową moc obowiązującą.

Na dowód czego pełnomocnicy obu Umawiających się Stron podpisali niniejszą Umowę i opatrzyli ją pieczęciami.

Z upoważnienia Rządu
Polskiej Rzeczypospolitej
Ludowej

Stefan Wilski

Ambasador Nadzwyczajny
i Pełnomocny Polskiej
Rzeczypospolitej Ludowej
w Republice Tunezyjskiej

Z upoważnienia Rządu
Republiki Tunezyjskiej

Ismail Khelil

Ambasador
Dyrektor do Spraw Współpracy
Międzynarodowej
w Sekretariacie
Stanu Spraw Zagranicznych

afin d'assurer la poursuite des études, des recherches scientifiques et de stages de spécialisation aux étudiants, techniciens, ingénieurs, hommes de science et artistes de l'autre Partie Contractante.

Article V

Chacune des Parties Contractantes veillera à ce que les manuels en usage ayant trait à la culture, à l'histoire et à la géographie donnent une idée aussi exacte que possible du pays de l'autre Partie Contractante.

Article VI

Chacune des Parties Contractantes s'engage à procéder à l'examen des conditions dans lesquelles l'équivalence entre les diplômes et les titres universitaires délivrés dans les deux pays sera reconnue à des fins universitaires, scientifiques, techniques et culturelles.

Article VII

Afin d'assurer la réalisation du présent Accord, les Parties Contractantes élaboreront des programmes annuels concernant leur coopération culturelle. Ces programmes qui comporteront l'indication du mode de financement, seront établis par une commission mixte qui se réunira alternativement à Varsovie et à Tunis.

Article VIII

Le présent Accord sera ratifié et entrera en vigueur le jour de l'échange des instruments de ratification lequel aura lieu à Varsovie.

Article IX

Le présent Accord est conclu pour une période de cinq ans. Il sera prorogé par tacite reconduction pour des périodes successives de cinq ans si l'une des Parties Contractantes ne le dénonce six mois avant l'échéance de la période de cinq ans correspondante.

Fait à Tunis le 27 Avril 1966 en double exemplaire en langues polonaise, arabe et française, tous les textes faisant également foi.

En foi de quoi, les plénipotentiaires des deux Parties Contractantes ont signé le présent Accord et y ont apposé leur sceau.

Pour le Gouvernement de la
République Populaire
de Pologne,

Monsieur Stefan Wilski,

Ambassadeur Extraordinaire
et Plénipotentiaire de la
République Populaire
de Pologne en Tunisie

Pour le Gouvernement de la
République Tunisienne,

Monsieur Ismail Khelil,

Ambassadeur Directeur de la
Coopération Internationale
au Secrétariat d'Etat aux
Affaires Etrangères

اتفاقية تعاون ثقافى

بين

الجمهورية الشعبية البولونية والجمهورية التونسية

=====

ان حكومة الجمهورية الشعبية البولونية و حكومة الجمهورية التونسية رغبة منهما في تنمية التعاون بين
 لديهما فى ميادين التعليم و العلم ، الثقافة و الاخبار و الرياضة و اعتقادا منهما ان مثل هذا
 التعاون يساهم فى توطيد علاقات الصداقة بين شعبيهما قررنا عقد اتفاقية للتعاون الثقافى و اعتمدنا
 لهذه الغاية مفاوضاتهما :

عن حكومة الجمهورية الشعبية البولونية : السيد ستيفان و لكى سفير خارق للعادة ووزير مفوض للجمهورية
 الشعبية البولونية بتونس .

عن حكومة الجمهورية التونسية : السيد اسماعيل خليل سفير مدير التعاون الدولى بكتابة
 الدبلوماسية للشؤون الخارجية

الذين تادلا و تائق التفويض التى و حدت مطابقة للاصول اتفقا على ما يلى :

المادة الاولى

=====

يمى الطرفان المتعاقدان تعاونهما فى ميادين التعليم و العلم و الثقافة و الفنون و الرياضة
 وكذلك فى ميدان الاحبار

المادة الثانية

=====

يتعهد الطرفان المتعاقدان بصفة خاصة بعث و تنمية

- التعاون بين معاهد التعليم العالى و معاهد الابحاث العلمية و جمعيات و منظمات التعليم
- و الثقافة و الشباب و الرياضة و كذلك بين مصالح السينما و الاخبار
- تبادل الاخبار و التثاثة فى ميادين التعليم و العلم و الثقافة .
- تنظيم محاضرات و تبادل زيارات فى ميادين التعليم و العلم و الثقافة
- تبادل و ترجمة و نشر المؤلفات و التثريات العلمية و الفنية و الادبية و المتعلقة بالفن
- تبادل (الاشراة) و البرامج و الوثائق المتعلقة بالاداعة و التلفزة و الاشتراك فى انتاج الافلام
- السينمائية و كذلك تنظيم الحفلات و عرض الروايات المسرحية و تنظيم المعارض الفنية و المهرجانات
- الرياضية .

المادة الثالثة

=====

يسهل كل من الطرفين المتعاقدين للباحثين وطلبة الطرف المتعاقد الاخر القيام بالابحاث والدراسات معاهد التعليم العالي والمعاهد العليا والمحفوظات والمكتبات والمتاحف وكذلك كل المشاريع الاخرى التي لها ماس بهذه الغايات .

المادة الرابعة

=====

يسهل كل من الطرفين المتعاقدين اسناد منح دراسية او تربص او يقدم كل مساعدة اخرى لتمكين طلبة وفني ومهندسي وباحثين الطرف المتعاقد الاخر من متابعة دراساتهم وابحاثهم العلمية وتربصات الاختصاصات.

المادة الخامسة

=====

يسهر كل من الطرفين المتعاقدين على ان تعطي الكتب المستعملة والخاصة بالثقافة والتاريخ والحفرافيا اصدق صورة ممكنة عن بلد الطرف الآخر .

المادة السادسة

=====

يتعهد الطرفان المتعاقدان بالنظر في الشروط اللازمة للاعتراف بمساواة ما يمنح في البلدين من الشهادات المدرسية ، الجامعية قصد غايات جامعية وعلمية وفنية وثقافية .

المادة السابعة

===== ١

بعد الطرفان المتعاقدان برامج سنوية للتعاون الثقافي سعيا وراء تحقيق هذه الاتفاقية ، وتسهر على اعداد البرامج المذكورة التي تحتوي على تعيين كيفية التمويل ، لجنة مختلطة تجتمع بالتداول بفرسوفيا وبتونس .

المادة الثامنة

=====

يصادق على هذه الاتفاقية وتدخل حيز التطبيق يوم تبادل وثائق المصادقة الذي يتم بفرسوفيا .

المادة التاسعة

=====

أبرمت هذه الاتفاقية لمدة خمس سنوات وتمدّد تلقائياً لمدد متوالية ذات خمس سنوات كل واحدة، ما لم يبالغ أحد الطرفين المتعاقدين بالغائها وذلك ستة أشهر قبل انتهاء المدة الموافقة لخمس سنوات.

وحررتون في ٢٧ أبريل ١٩٦٦ في نظيرين أصليين لكل من اللغات البلونية والعربية والفرنسية مشتمين على حد السواء، وإثباتاً لما تقدم وقع المندوبان المفوضان للطرفين المتعاقدين هذه الاتفاقية ووضعاً عليها خاتميهما

عن حكومة الجمهورية التونسية
السيد اسماعيل خليل سفير مدبر
التعاون الدولي بكتابة الدولة للشؤون
الخارجية.

عن حكومة الجمهورية الشعبية البلونية
السيد ستيفان ولكي سفير خارق للعادة
وزير مفوض للجمهورية الشعبية البلونية
مستوفى

PRZEWODNICZĄCY RADY PAŃSTWA
WARSZAWA 30 GRUDNIA 1966
L. S. E. Ochab

Po zaznajomieniu się z powyższą Umową Rada Państwa uznała ją i uznaje za słuszną zarówno w całości, jak i każde z postanowień w niej zawartych; oświadcza, że jest ona przyjęta, ratyfikowana i potwierdzona, oraz przyrzeka, że będzie niezmiennie zachowywana.

Na dowód czego wydany został Akt niniejszy opatrzony pieczęcią Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej.

Dano w Warszawie, dnia 30 grudnia 1966 roku.

Przewodniczący Rady Państwa:
L. S. E. Ochab

Minister Spraw Zagranicznych:
w z. M. Naszkowski

Après avoir vu et examiné ledit Accord le Conseil d'Etat l'a approuvé et approuve en toutes et chacune des dispositions qui y sont contenues; déclare que l'Accord susmentionné est accepté, ratifié et confirmé et promet qu'il sera inviolablement observé.

En foi de quoi les Présentées Lettres ont été délivrées, revêtues du Sceau de la République Populaire de Pologne.

Donné à Varsovie, le 30 décembre 1966.

Président du Conseil d'Etat:
L. S. E. Ochab

Ministre des Affaires Etrangères:
w z. W. Naszkowski